

# 红色文化对外传播研究：以常州三杰为例

颜敏如 万韩越 陈芷惠 朱佳岚

江苏理工学院

**摘要：**目前红色文化对外传播存在文化折扣、传播效果以及方法单一等问题。随着新媒体技术的发展和普及，红色文化在传播方式和形式上发生了革命性的变化。本文以“常州三杰”为例，借助新媒体平台进行创新性传播，并分析其在对外传播中的影响、效果和意义。通过案例分析和数据统计，新媒体平台为红色文化对外传播提供新思路和实践路径。

**关键词：**红色文化；新媒体；主体间性；对外传播

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2023.12.218

## 一、目前红色文化对外传播现状

红色文化，作为中国革命文化的重要组成部分，承载着丰富的历史内涵和价值理念。然而，在当代社会，红色文化对外传播却面临诸多挑战和问题，这严重影响着其与国际社会的交流与理解。以“新媒体时代”和“红色文化国际传播”为共同关键词进行检索，并未检索到与主题直接相关的文献资料，只有文章从侧面提及新媒体时代红色文化国际传播的内容。此外，由于意识形态差异，国外学者对新媒体时代红色文化国际传播的研究绝大多数集中在新媒体时代和文化传播方面，在红色文化国际传播方面只有少量涉及。<sup>[1]</sup>

首先，红色文化对外传播有文化折扣的问题。由于对史实的了解程度不一，加上价值观等的不同，观众难以对电影内容产生认同和共鸣，无法理解电影叙事内容，使文化产品在对外传播中效果大打折扣。<sup>[3]</sup>为了更好地融入当代社会，红色文化对外传播迫切需要更新内容，注重与新时代价值观相结合，以尊重历史为前提将红色文化以浅显易懂的方式传播，吸引更广泛的受众群体。

其次，传播形式的抽象性也是一个制约红色文化对外传播效果的重要因素。过于宣传化的风格让传播作品缺乏互动性和参与感，难以唤起受众的情感共鸣和思想共振。目前，红色文化对外传播的传播体系尚不完善。一是传播主体主要为政府相关单位，较为单一，力量有限，建设的传播内容丰富度、汇集的传播资源数量、对外传播的受众范围都显不足。二是传播方式较为传统，还未充分融合新媒体时代的技术手段，建构起符合新时代传播活动需求的多样化的传播方式。<sup>[2]</sup>传统的单向宣传方式已无法满足现代多元化的文化需求。因此，创新传播形式、增加互动性和参与感，是提升红色文化对外传播效果的必经之路。

此外，目前红色文化对外传播方法单一，宣传意味重，意识形态输出生硬。现有的传播方式大多过于简单

粗暴，过分强调意识形态输出，使得传播效果显得生硬和僵硬。长期以来，由于意识形态及思维方式的差异，西方国家对中国文化，特别是红色文化认可度很低，西方也多次利用文化话语权对红色文化的国际传播设置壁垒，使其长期处于边缘化地位。<sup>[4]</sup>要改善这一现状，对外传播应注重文化包容性，灵活运用不同传播手段，针对不同国家和地区的文化背景，以提高传播的质量和深度。

除了内容、形式、方法问题外，红色文化对外传播还面临着语言障碍、价值观差异、传播体系不完善以及相关复合型人才匮乏等多方面的阻碍因素。为了更好地推动红色文化国际传播，可以从加强跨文化沟通、深化价值观传播、优化传播体系、培养专业人才等方面着手，努力实现红色文化对外传播的全面提升和发展。

## 二、对外传播的文化差异

红色文化是革命战争年代，由中国共产党人、先进分子和人民群众共同创造并极具中国特色的先进文化，蕴含着丰富的革命精神和厚重的历史文化内涵。在漫长的历史长河中，中华民族创造了光辉璀璨的红色文化，它以伟岸的身躯屹立于世界民族之林，因而我们华夏子孙才拥有了山海一般的文化自信。正是这种坚定深沉的自信，才有一代又一代的有志青年将这份红色文化传承下去。但在海纳百川的过程中，仍存在着民族文化之间、国家与国家之间及对红色文化的理解与认识上的差异。

新媒体时代下，人们的意识形态在多元文化重叠交织、多种因素的影响中发生了翻天覆地的变化，利用先进的新媒体信息技术能在世界范围内快速传播的有利条件，西方国家连珠炮式地输出自身价值观，将他们对“人”、“物”、“事”的理解称之为西方文化，进行文化渗透。在对外传播的过程中出现的磕磕绊绊，与中华文化五千年的历史和西方文明史发展历程的差异、国人对历史的理解与透悟程度的差异以及国家的诞生、成

长、扎根、立足过程间的差异息息相关。对于“红色文化”这一名词的理解，朱世龙（2020）提出，红色文化是中国共产党带领中国人民创造的，且与习近平新时代中国特色社会主义思想中的人类命运共同体理念达成了有机结合的先进文化。<sup>[5]</sup>涂志明（2020）指出，红色文化是中国软实力的有机组成部分，是对中华民族历史和未来前途反思的自我革新和不断适应中国与世界关系变化的真实产物。<sup>[6]</sup>对了解中国民族历史、抱有爱国情怀的中国人来说，理解红色文化的内涵并不困难，但对于仅生存了几百年的西方国家而言，他们并没有经历过像中华上下五千年这般悠久的历史，他们只停留在了解事件的表面，难有一种受红色文化感染的情怀，因此，“传承”一词在“无法共情”的基础上显得微不足道。

另外，国内外对新媒体时代红色文化国际传播的相关研究还处于起步阶段，对外传播的文化差异始终成为国际传播的攻克点。在不全面的研究体系下，红色文化国际传播的研究过于单一，大多数是针对红色文化国际传播的策略这一方面进行研究，并没有在文化与文化间的差异上有过多造访，这也导致国内外的阅读者缺乏了与其他国家间文化的接触，在不理解的情况下，接触又少，便使得差异越来越明显，加剧了红色文化传播的难度。目前，应将红色文化国际传播与新的时代背景相联系，红色文化的国际传播在新媒体时代背景下的研究需要更进一步地交流与探讨，这给我们的研究带来一些挑战，也留下了广阔的空间。

### 三、翻译方式方法的创新：线上线下结合

在进行红色文化对内外传播的过程中，我们要格外重视对内和对外文化翻译方法——改写和编译的不同，以及对内外文本翻译的差异性。

改写是有目的地进行的，即对原文适当地增添、删减和改变原文的内容。<sup>[7]</sup>编译是指对原作加工整理然后翻译的变译方法，需要遵循译前编辑性、内容保值性、结构一致性、语言风格等似性等原则。<sup>[8]</sup>

针对外国读者或观众，翻译需要考虑目标受众的文化背景、语言水平和习惯。红色文化翻译和传播可能需要进行文化适应，以确保所传达的信息在目标文化中能够被理解和接受。而在面向本国内部的受众，翻译可能更加注重保留原文的本土特色，突出重点，以确保信息传达时与本国文化、价值观和语境相符合。例如，对外文本中，通常要将晦涩难懂、特色化语言或专业性语言等改写为清晰、简洁、流畅的语言，在尊重不同国家意识形态及价值观念的前提下，以确保国外受众能够准确理解文化内容。但是在对内传播文本中，使用当地本土化的谚语、俚语等会让目标受众对这些语言元素更为

熟悉，更好的扩大传播范围，并通过编译等方法，注重翻译文本的恰当性和宣传中心，推动国人更好的理解。

无论是改写还是编译，都会促进国内外文本翻译受众更好地理解并接受原文的含义，使译文更贴近目标语言的表达习惯和语言特点，提高了译文的可读性，也满足不同情境下的需求。

除了对内、对外红色文化文本传播方式外，我们还要顺应时代变化，进行线上线下相结合的新兴交互传播，借助线上新媒体平台宣传和线下路演的形式扩大传播覆盖面。随着当今科技文化事业的发展，新媒体平台传播成为大势所趋。新媒体平台可以覆盖多个范围乃至全球的受众，红色文化得以传播到更广泛的年龄圈层中。同时，与传统的纸质媒体、电视、广播等传播形式不同，新媒体线上平台可以提供丰富的互动功能，如评论、分享、点赞等，有助于增强受众的参与感和黏合性，促进红色文化的传播和交流。同时，新媒体平台可以通过文字、图片、视频、音频等多种形式呈现红色文化内容，使传播更加生动、多样化。新媒体平台打破了时间和空间的限制，可以实现信息的实时更新和即时传播，并且根据受众的兴趣和需求，进行个性化的内容推荐和定制，提高传播效果和接受度。

在把握新媒体平台线上传播时，我们也需要充分利用线下路演的机会。与线上传播媒介不同，通过现场演讲、表演等形式，线下路演可以让观众亲身触碰红色文化，更直接地了解和感受红色文化的魅力。同时，路演可以通过生动的表演和现场互动，直观地传达红色文化的内涵和精神，增强受众的认知和理解，更具有真实性和参与感。

不论是线上平台的宣传传播还是线下的演出活动，都有助于提升红色文化的传播效果和影响力。更是对增强本国人民的文化自信及文化认同感，对增强国外受众对我国文化理解都有着极其重要的作用。

### 四、线上线下传播实验数据分析

我们选取常州三杰，围绕瞿秋白、恽代英、张太雷人生事迹制作系列视频，在微信、b站、抖音等平台发布“觅渡三杰”中英文版。在传播初期，根据公众号后台显示，我们已经收获了50余次的分享与转发，过百的点赞。最受读者欢迎的是《用英语讲好常州红色文化故事——江理工大创团队进行路演活动》，推文报道了2024年1月12日，团队在江苏理工学院留学生“一站式”社区开展“张太雷话剧演绎”的路演活动，通过线下演绎的传统传播方式，借助“将革命先烈穿越到现实与现代人对话”的新颖形式，让观众近距离地感受到革命先烈的热血激情。21级国际贸易专业、来自摩洛哥的芮宁同

学是这样评价的：“通过这次演出，我了解到张太雷参加了中国革命，他的妻子是他革命的伟大支持者。这几个小伙（演员）展示了他为这场革命所经历的一切，是一场很好的表演。”此外，我们还进行了面对面的对话。

A：你好，我的朋友，很高兴能和你聊天。你对中国的常州三杰红色文化传播了解吗？

B：嗨！非常高兴认识你。实话说，我对常州三杰红色文化传播并不了解，能给我一些背景信息吗？

A：当然可以。常州三杰指的是张太雷、恽代英、瞿秋白，他们都是中国共产党的早期领导人。他们贡献了很多，尤其在革命时期。

B：那听起来很有趣。那他们为了传播新思想做过哪些事呢？

A：他们都曾奔走各地进行讲演活动，以此宣传新思想。

B：那这些讲演活动是否在当时取得了成功？

A：绝对取得了成功！他们的活动鼓舞了无数人参与革命，同时也加深了人们对共产主义思想的了解和认同。他们所传播的红色文化对于中国乃至全世界都产生了深远的影响。

B：这真是令人振奋的消息。这些红色文化传统在今天还有影响力吗？

A：当然有。虽然时代变迁，但常州三杰创造的红色文化并没有被遗忘。他们的故事和贡献被记录在历史书籍中，常州也以此为骄傲，积极推广这段历史。当今社会，人们仍然通过纪念馆和纪念活动，表达对常州三杰的崇敬和红色文化的传承。

B：真是太棒了！我很想了解更多关于他们的事迹。你有没有一些推荐的资料？

A：当然！我推荐你阅读关于中国共产党和常州三杰的专题书籍。此外，你也可以亲自去常州，参观纪念馆，亲身感受红色文化的魅力。

B：太感谢了！我会跟进你的建议，进一步了解中国的红色文化传统。谢谢你分享这些珍贵的信息！

对话体现外国人对于常州三杰红色文化传播的了解程度和兴趣，回答了他们关于常州三杰革命历史的问题。外国友人还表达了对于常州三杰的了解和看法：他们可能对这些名字并不熟悉，也对中国革命历史的细节了解有限。然而，一些对中国历史感兴趣的友人可能听说过他们的名字，或者从中国朋友那里得到了一些简要的介绍。对于那些少数对常州三杰有所了解的友人来说，他们往往对这些革命先烈给予了极高的赞赏。他们对于张太雷、恽代英、瞿秋白在中国共产党和革命事业

中所起到的重要作用表示敬佩，并且赞赏他们对中国社会主义进程的贡献。他们认为这三位革命先烈的奋斗精神是中国革命历史中的典范，代表着为正义事业而奋斗的勇气和坚定信念。

对外传播过程中，我们发现有些友人对他们的贡献表示赞赏，并视其为中国革命历史中的重要人物，也有一些友人则持有保留的立场，反映了不同文化背景和价值观对于历史的解读和理解的差异。此外，常州三杰的革命事迹对于国际革命运动的贡献也应该受到关注，并引发更广泛的思考与讨论。

同时，我们提供了相关推荐资料和建议，为外国人深入了解中国的红色文化传统提供了指引。通过这样的对话数据分析，我们可以进一步加深对话双方之间的交流和了解，促进文化交流与共享。

## 五、结语

红色文化的对外传播是中国文化走出去不可分割的一部分，由于文化背景差异，我们要利用民族解放、反抗压迫是全世界人民的共情所在，结合时代特点，采取线上线下灵活结合创新传播方式，本文只是一次尝试，存在一些不足之处，比如与其他民族文化结合传播，可以减少因意识形态差异而产生的理解问题，期待做进一步的探索研究。

## 参考文献

- [1] 郑志英. 新媒体时代红色文化国际传播研究[D]. 南昌大学, 2023.
- [2] 马瑞贤, 张楠楠, 杨国藏. 红色文化对外传播的挑战与对策研究[J]. 科技传播, 2021, 13(07): 54-56.
- [3] 粟雪晴, 汪莉. 文化折扣视角下我国红色文化的对外传播[J]. 传媒论坛, 2022, 5(03): 13-15.
- [4] 陈柯. 文化认同视域下红色文化的对外传播[J]. 青年记者, 2020(11): 33-34.
- [5] 朱世龙. 促进红色文化国际传播[N]. 中国社会科学报, 2020-10-27(004).
- [6] 涂志明. 弘扬红色文化 增强中国软实力[N]. 中国社会科学报, 2020-10-27
- [7] 蒙兴灿. 论英汉互译过程的改写特质[J]. 外语与外语教学, 2007, (04): 57-59.
- [8] 戴咏梅. 从语言顺应论看汉语新闻文体维译——以《喀什日报》为例[J]. 喀什大学学报, 2016, 37(02): 67-70.

课题信息：本文为2023年度江苏省高等学校大学生创新创业训练计划重点项目“常州三杰红色文化全过程交互中外传播创新研究”（项目编号：202311463036Z）的研究成果。